



Respecto de los conocimientos previos de lectura de alumnos de Idioma Inglés de la FACET

Lau, María Bernarda

Fecha de recepción: 30/11/2018

Fecha de aprobación: 11/12/2018

Eje: Lenguas con propósitos específicos

Resumen

Esta comunicación parte del análisis de un cuestionario y de un test de lectura que se solicitó a los alumnos que cursan la asignatura Idioma Inglés pertenecientes a las distintas carreras de la Facultad de Ciencias Exactas y Tecnología de la Universidad Nacional de Tucumán durante el año 2018. Partimos de la hipótesis de que la gran mayoría de los alumnos posee conocimientos previos de la lengua extranjera (LE) adquiridos en el ámbito institucional (primaria, secundaria o instituto de enseñanza privado) ya que el idioma inglés se dicta en la mayoría de las escuelas primarias y secundarias tanto públicas como privadas de nuestra provincia.

En primer lugar, se administró el cuestionario para obtener datos relacionados con la cantidad de años de estudio de la LE, última vez que estudiaron inglés y si estudiaron o no en un instituto de enseñanza privada. Por otro lado, el test tuvo como objetivo determinar qué alumnos poseen conocimientos previos de la LE que se correspondan con el nivel A1 de lectura del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (2002:71) y qué alumnos demuestran conocimientos por debajo de dicho nivel. Para ello, el test propuso a los estudiantes, la lectura de cuatro textos breves para luego realizar ejercicios de selección múltiple.

Además presentamos el caso de cuatro aprendientes sin conocimientos previos de la LE en el tratamiento de la frase nominal (FN) en un trabajo práctico que se les propuso luego de la instrucción de ese tema gramatical. El análisis de dichos casos también arroja datos sobre el desempeño de los alumnos y pensamos que los resultados obtenidos en tan corto plazo se relacionan directamente con las estrategias de lectura y metodología de trabajo que se promueven en las clases.



Esperamos que los resultados nos resulten útiles para redefinir y mejorar algunos aspectos de nuestra práctica docente en el aula.

Introducción

Esta comunicación parte del análisis de un cuestionario y de un test de lectura solicitados, durante el presente año lectivo, a los alumnos que cursan la asignatura Idioma Inglés pertenecientes a las distintas carreras de la Facultad de Ciencias Exactas y Tecnología (FACET) de la Universidad Nacional de Tucumán. Nuestra hipótesis de partida es que la mayoría de los alumnos posee conocimientos previos de la lengua extranjera (LE), adquiridos en el ámbito institucional (primaria, secundaria o instituto de enseñanza privado), ya que el idioma inglés se dicta en la mayoría de las escuelas primarias y secundarias, tanto públicas como privadas de nuestra provincia. Presentamos además, los resultados de un trabajo práctico de cuatro estudiantes que no poseen conocimiento de la LE al iniciar el cursado de la asignatura.

Metodología

Tanto el cuestionario sobre conocimientos previos de la LE como el test de lectura fueron diseñados con el propósito de seleccionar los informantes para llevar a cabo un proyecto de investigación más amplio: “La reflexión metalingüística como estrategia facilitadora para la comprensión de estructuras morfosintácticas complejas en las etapas iniciales de la adquisición de la lectocomprensión en inglés”. Ambos fueron solicitados antes de iniciar el dictado de la asignatura Idioma Inglés a sesenta y tres alumnos de las distintas carreras de ingeniería. Se explicó a los alumnos que el objetivo de los mismos era recabar información para una investigación de docentes de la Cátedra y que no tenía carácter evaluativo. Primero, se administró el cuestionario a fin de obtener datos relacionados con el estudio de la LE y, a continuación, el test de lectura para determinar cuántos alumnos poseen

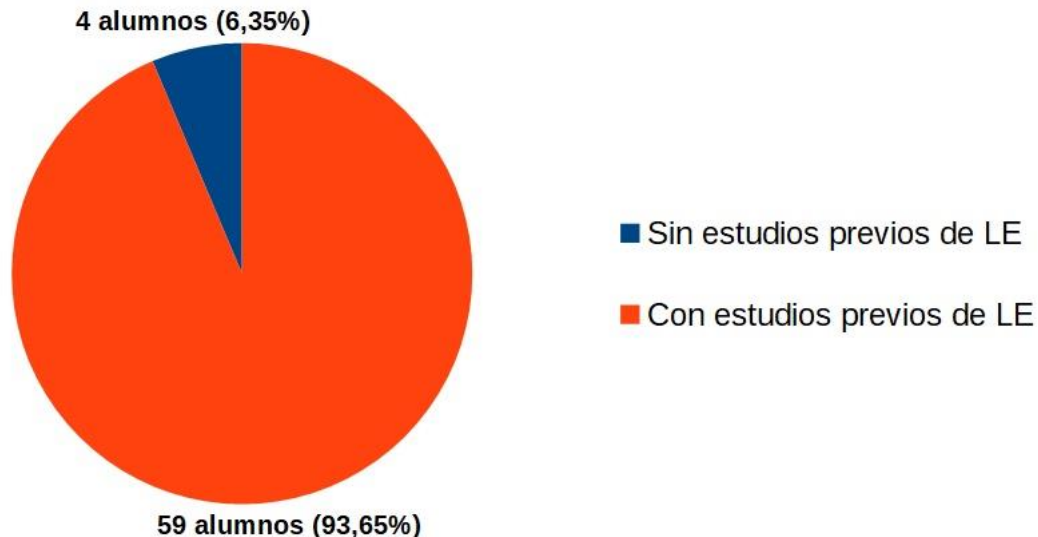


conocimientos previos correspondientes al nivel A1¹, cuántos se encuentran por debajo del mencionado nivel y cuántos no poseen conocimientos previos de la LE.

Descripción y análisis del Cuestionario

En el cuestionario formulamos preguntas a fin de definir el perfil de nuestros estudiantes en relación con sus estudios previos de la LE. Les preguntamos si estudiaron inglés antes y a partir de esa respuesta, los que respondían afirmativamente, debían consignar si habían tenido inglés en la escuela primaria, secundaria y/o en un instituto de enseñanza privada, determinando en cada caso la cantidad de años de exposición formal a la lengua.

Ante la primera pregunta, de un total de sesenta y tres alumnos (100%) sólo cuatro (6,35%) afirman no haber estudiado inglés antes, es decir, cincuenta y nueve alumnos (93,65 %) sí estuvieron expuestos a la enseñanza de la LE, lo que confirma nuestra hipótesis de partida.



¹ El nivel A1 Correspondiente a los descriptores de lectura del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (2002)



Descripción y análisis del test de lectura

El objetivo del test de lectura es determinar cuántos alumnos demuestran conocimientos de inglés correspondientes al nivel A 1 de lectura del Marco Europeo Común de Referencia (2002:71) y cuántos se ubican por debajo de dicho nivel. Según sus descriptores de comprensión de lectura en general un alumno que se encuentra dentro de dicho nivel es capaz de: "...comprender textos muy breves y sencillos, leyendo frase por frase, captando nombres, palabras y frases básicas y corrientes, y volviendo a leer cuando lo necesita." Además, es capaz de leer para orientarse reconociendo nombres, palabras y frases básicas, por ejemplo, en letreros. Puede leer en busca de información y captar el sentido de descripciones breves y sencillas, sobre todo, si hay apoyo visual y es capaz de leer instrucciones breves y sencillas, por ejemplo, cómo ir de un lugar a otro.

Teniendo en cuenta los mencionados descriptores, se seleccionan 4 textos, que en todos los casos corresponden al nivel A 1 y se diseñan actividades de comprensión lectora de selección múltiple. El primer texto (en adelante, Texto 1), es una descripción de la ciudad de Edimburgo y de las actividades que se pueden realizar en la misma. El segundo (en adelante, Texto 2), es un texto acompañado de una imagen. El tercero (en adelante, Texto 3), un correo electrónico en el que una persona avisa a la otra que no puede asistir a un concierto por estar con mucho trabajo. El último texto (en adelante, Texto 4), es un diálogo en el que una persona da instrucciones a otra para llegar al banco.

La actividad de selección múltiple propuesta a los estudiantes consiste en elegir la opción, entre tres oraciones, que describe el texto de la manera más adecuada respondiendo: Sí o No. Para cada texto, se presentan dos distractores y sólo una opción adecuada. Los resultados obtenidos en cada texto fueron los siguientes:

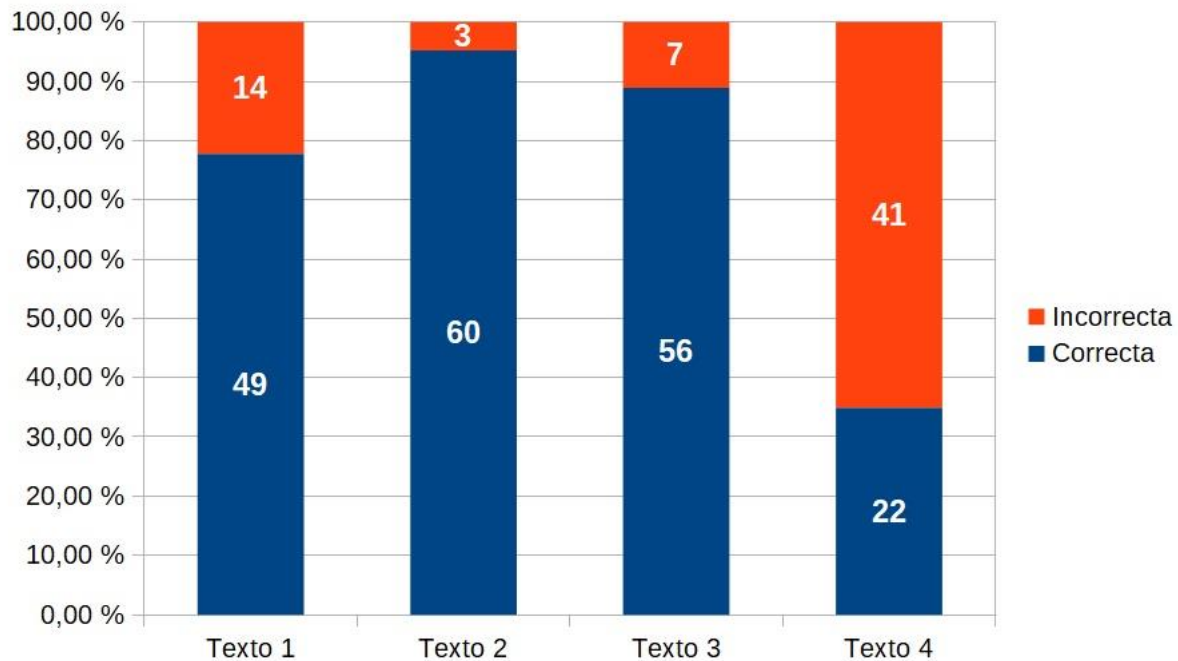
Texto 1: 14 (22,2%) de 63 alumnos responden de manera incorrecta y 49 (77, 78%) correctamente.

Texto 2: 3 (4,76%) de 63 alumnos responden de manera incorrecta y 60 (95,24%) correctamente.



Texto 3: 7 (11,11 %) de 63 alumnos responden de manera incorrecta y 56 (88,89%) correctamente.

Texto 4: 41 (65,08%) de 63 alumnos responden de manera incorrecta y 22 (34,92%) correctamente.



En los textos 1, 2 y 3, los porcentajes confirman que la gran mayoría de nuestros alumnos no sólo declaran tener conocimientos de la LE sino que los resultados obtenidos a partir de las tareas solicitadas en el test de lectura se corresponden con un nivel A1 de comprensión lectora.

En el texto 4, de tipo instructivo, el porcentaje de respuestas incorrectas (65,08%) es mayor a las correctas. Si bien el texto instructivo sí se encuentra bajo el descriptor “Leer instrucciones” del nivel A1 que dice “Comprende indicaciones escritas si son breves y sencillas (por ejemplo, cómo ir de un lugar a otro)”, en este caso, quizás la dificultad el texto no se corresponda con un nivel A 1 a pesar de haber sido extraído de un libro de texto A1 (Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: 71).



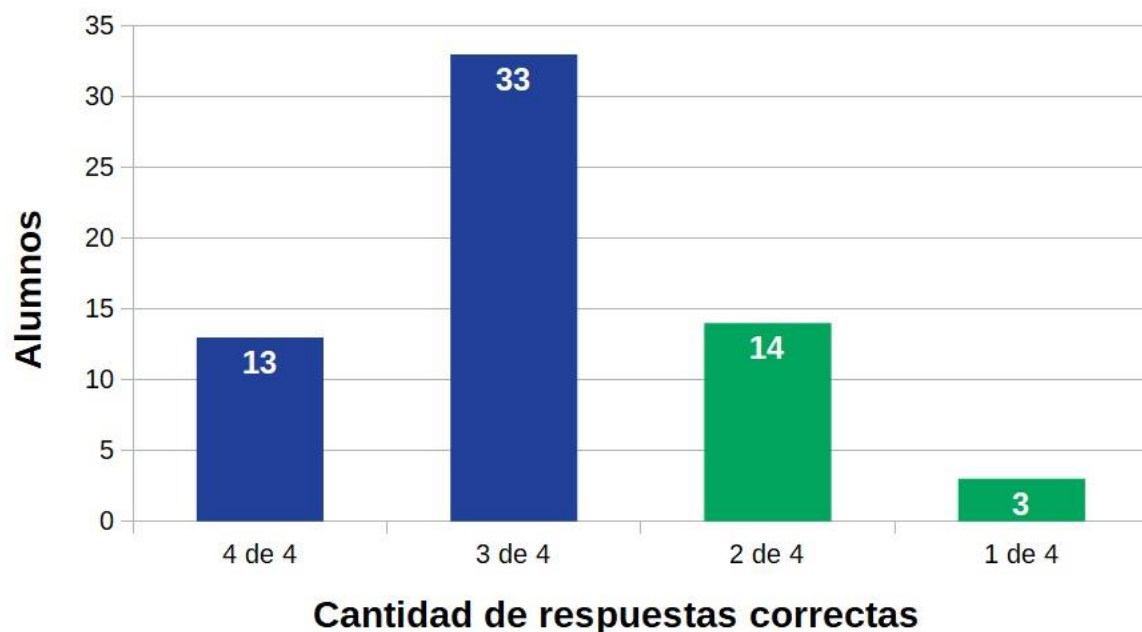
También se tuvieron en cuenta los cuatro textos considerando los porcentajes de respuestas correctas sobre el total de los textos y los resultados fueron los siguientes:

13 alumnos respondieron 4 textos correctamente

33 alumnos responden 3 textos correctamente

14 alumnos responden 2 textos correctamente

3 alumnos responden 1 texto correctamente



El caso de los informantes sin conocimiento previo de la LE

A continuación presentamos una síntesis de la metodología de trabajo utilizada durante las primeras clases de la asignatura Idioma Inglés para enseñar FN y luego los resultados de cuatro informantes sin conocimientos previos de inglés en un trabajo práctico enfocado en el reconocimiento e interpretación de la FN.

Instrucción y trabajo práctico sobre FN

Durante las dos primeras semanas, se presenta el tema de la FN tanto en las clases teóricas como las prácticas de la asignatura Idioma Inglés. Este tema está incluido



en el capítulo 2, La Oración, del libro de cátedra *Lectocomprensión en Inglés. Ciencias y Tecnología* que se utiliza como apoyo pedagógico en las clases. El tema se presenta primero en la clase teórica y luego se retoma y practica en las sucesivas clases prácticas y teóricas. Luego de la instrucción de la FN, se solicita a los diecisiete alumnos seleccionados como informantes un trabajo práctico que consiste en la lectura de un texto breve sobre el planeta Marte. Los estudiantes leen el texto propuesto, responden tres preguntas de comprensión y luego realizan su traducción.

A continuación, se les entrega la segunda parte del práctico que presenta tres oraciones extraídas del texto ya trabajado. Se destacan en negrita, en cada caso, una FN y se les pide que presten atención a esas frases para luego explicar cómo identifican el núcleo y los elementos que lo acompañan, en la traducción al español. Las tres oraciones en cuestión son las siguientes:

1. *It is **a bright red body** in the sky.* (Es un cuerpo rojo y brillante en el cielo^{II})
2. *On its surface there are geological forms of extravagant variety- volcanoes, canyon lands, **giant dusty basins**, fractures and dry arroyos with intricate tributaries.* (En su superficie hay formas geológicas de variedad extravagante- volcanes, cañones, cuencas polvorientas gigantes, fracturas y arroyos secos con tributarios intrincados^{III})
3. *Nearly half the planet is volcanic with **extensive lava flows**.* (Casi la mitad del planeta es volcánico con flujos de lava extensivos^{IV})

Las respuestas de los informantes

Compartimos las producciones de cuatro alumnos^V que, de acuerdo a sus respuestas en el cuestionario, no tuvieron inglés anteriormente.

Primero transcribimos las respuestas^{VI} de los informantes de las dos primeras preguntas de comprensión del ejercicio B (1. ¿Cuál es la caracterización de Marte?

^{II} La traducción es nuestra.

^{III} La traducción es nuestra.

^{IV} La traducción es nuestra.

^V En todos los casos se transcriben las producciones de los alumnos respetando la redacción, ortografía y puntuación original.



y 2. ¿Qué se puede encontrar en su superficie?) con el objetivo de constatar si al responderlas identifican las FNs que luego serán analizadas por ellos mismos en la segunda parte del práctico. Luego, a modo de ejemplo, presentamos las traducciones que realizaron de las frases: *a bright red body*, *giant dusty basins* y *extensive lava flows*, extraídas del punto C del trabajo práctico que consiste en traducir el texto *Mars* completo.

Además, compartimos las respuestas del punto D^{VII} que solicita explicitar cómo identificaron el núcleo de la FN en negrita y los elementos que la acompañan y a continuación un análisis de esas respuestas.

Alumno 22

B. Respuestas a preguntas de comprensión:

1. Está a 228000000 k- desde el sol. Es un planeta diferente
2. volcanes, cañon, mucho polvo, fracturas y arroyos secos.

En la primera respuesta, no aparece la idea de que el planeta Marte es un cuerpo brillante rojo. El informante omite la información sobre Marte de la primera línea y hace referencia sólo parcialmente a la distancia del mismo respecto del sol y a que es diferente sin explicitar respecto de qué o cuál es su diferencia.

En la segunda, enumera elementos que tienen que ver con las formas geológicas pero en relación con la la FN *giant dusty basins*, sólo incluye en su respuesta en español “mucho polvo” frase que no resulta adecuada para hacer referencia a toda la idea implicada en la FN.

C. En la traducción:

a bright red body: “un cuerpo rojo luminoso”.

giant dusty basins: “mucho polvo”

extensive lava flows: “extensivo flujo de lava”.

D. Respuestas de informantes y análisis

^{VI} En todos los casos se transcriben las producciones de los alumnos respetando la redacción, ortografía y puntuación original.

^{VII} En todos los casos se transcriben las producciones de los alumnos respetando la redacción, ortografía y puntuación original.



1. la identifique con el /in/luego observe las palabras que más o menos conocia, body: cuerpo y red: rojo y la otra lo busque del diccionario.

2. lo q esta en negrita directamente lo busque del diccionario.

3. Relacionando con el tema del volcan y las palabras q conocia como lava, extensive, extensivo y flow lo deduci y luego lo verifique del diccionario.

En el primer ejemplo, el informante traduce adecuadamente la FN y explica que identificó el núcleo, con la ayuda de la palabra de corte *in* y las palabras que conocía, *body* y *red* y que buscó la otra palabra, *bright*, en el diccionario.

En el caso de la segunda FN, no logra identificar el núcleo de la misma y ofrece una traducción que sólo recupera los premodificadores del núcleo *basins*. En la explicación de cómo procedió para identificar los elementos de la FN y traducir dice haber buscado las palabras en el diccionario, sin embargo, no ofrece una traducción de *basins*.

En la tercera frase, el informante identifica correctamente el núcleo aunque lo traduce en singular “flujo”. Por otro lado, traduce a *extensive* como “extensivo” quizás pensando que es una palabra transparente pero esta acepción no resulta adecuada en este contexto.

Alumno 37

B. Respuestas a preguntas de comprensión:

1. Es el cuarto planeta del sistema solar. Es rojo brillante, se encuentra a 228.000.000 km del sol.

2. Volcanes, arroyos secos, cañones, cuencas polvorientas gigantes, fracturas y arroyos secos.

En la primera respuesta, si bien el informante no incluye en su respuesta al núcleo de la FN a *bright red body*, la respuesta resulta adecuada porque tiene coherencia en relación con la oración anterior.

En la segunda respuesta, incluye una traducción adecuada de la FN *giant dusty basins* en la enumeración de las formas geológicas que pueden encontrarse en la superficie de Marte.



C. En la traducción:

a bright red body: “un cuerpo brillante rojo”.

giant dusty basins: “cuencas polvorientas gigantes”.

extensive lava flows: “extensa lava”.

1. Por los separadores *is* e *in* identifico el comienzo y el final de la frase nominal, el núcleo es *body*, un sustantivo que se encuentra al final, los otros elementos son el artículo y los adjetivos.

2. los separadores son las comas, *basins* es el núcleo porque es el sustantivo que está al final y *giant* con *dusty* los adjetivos que la acompañan.”

3. el inicio de la frase la identifico por el separador *with* y el final con el punto. El núcleo es *lava flows* se encuentra al final y *extensive* es el adjetivo que lo acompaña.

El informante 37 logra en los tres casos identificar el comienzo y el final de las FNs, hace alusión a “separadores” (lo que en nuestras clases y en el libro de cátedra denominamos palabras de corte) para indicar los límites de la FN. Más importante aún, logra identificar el núcleo de la FN resaltada y nombra elementos que lo acompañan y premodifican: artículo en la respuesta uno y adjetivos en los tres casos.

Alumno 42

B. Respuestas a preguntas de comprensión:

1. El color rojo brillante de su cielo.

2. Diversas formas geológicas, como terrenos de cañones y gigantes cuencas desérticas entre otros.

En la respuesta 1, el informante no responde la pregunta de manera adecuada, no logra identificar el núcleo de la FN, sus premodificadores y le atribuye las características de rojo y brillante al sustantivo “cielo”

En la respuesta 2, el informante identifica la FN pero traduce a *dusty* de manera incorrecta.

C. En la traducción:



a bright red body: “cuerpo rojo brillante”

giant dusty basins: “gigantes cuencas desérticas”

extensive lava flows: “extensos mares de lava”.

D. Respuestas de informantes y análisis

1. Primero busco en el diccionario las palabras que desconocía, “Bright” y “Body”. Identifique a “Bright” como adjetivo y a “Body” como sustantivo. Luego en base a esto y el contexto traduce la frase.

2. Analogamente hice la búsqueda de la palabra “Basin” identificandola como sustantivo y al resto como adjetivos, basandome en el contexto. De allí la traducción que ofrecí.

3. Al igual que antes busque “flow” en el diccionario, identificandolo como sustantivo y al resto como adjetivo en base al contexto. Seguido de esto traduje lo que entendí de la frase.

A diferencia de la respuesta a la pregunta de comprensión, el informante sí traduce adecuadamente la FN *a bright red body* y expresa que recurre al diccionario para buscar las palabras desconocidas, a partir de ello. identifica a *bright* y *body* como adjetivo y sustantivo respectivamente.

Respecto de la FN *giant dusty basins*, el informante la traduce de la misma manera que ya lo había hecho en la respuesta de las preguntas de comprensión. Es decir, ubica al núcleo y sus premodificadores pero traduce incorrectamente a *dusty* como “desérticas”.

En el caso de *extensive lava flows*, sí logra identificar al sustantivo núcleo y sus premodificadores pero los traduce a *flows* y a *extensive* de manera inadecuada, como “mares” y “extensos” respectivamente.

Alumno 59

B. Respuestas a preguntas de comprensión:

1. Un cuerpo rojo brillante

Cuarto planeta en el sistema solar

2. Formas geológicas de variedad extravagante



Volcanes, cañones de tierra, gigantes cuencas polvorientas, fracturas y arroyos secos con intrincados tributarios.

En el caso de la primera respuesta, el estudiante responde de manera adecuada e incluye la traducción de la FN *a bright red body*.

En la segunda respuesta, también incluye y traduce de manera correcta la FN *giant dusty basins*.

C. En la traducción:

a bright red body: “un cuerpo brillante rojo”.

giant dusty basins: “gigantes cuencas polvorientas”.

extensive lava flows: “extensiva lava fluyendo”.

1. Se identificó el sustantivo “body” al final que define el género y el número, por delante le seguían adjetivos y el adverbio “a” que se traduce como “un”.

2. Se identificó el sustantivo “basins” el cual es plural por lo que los adjetivos que lo acompañan también son plurales.

3. Se identificó el sustantivo “flows” y “lava”, el adjetivo acompañaba a “flows” se tuvo que completar la frase para traducir “flujos de lava extensivos”.

El informante 59 identifica en las tres oraciones los núcleos de las FNs. En la primera respuesta, hace referencia, además, a la marca de número determinada por ese sustantivo núcleo y aunque confunde al artículo “a” con un adverbio, le da una interpretación adecuada en español: un. En el segundo caso, también menciona a la marca de plural del sustantivo “basins” y expone que es la razón por la cual los adjetivos que lo acompañan también están en plural. En la tercera respuesta, la explicación no resulta tan clara, si bien identifica a “flows” como el sustantivo y logra traducirla de manera adecuada.

Los cuatro informantes declaran en el cuestionario no haber estudiado antes inglés ya sea en la primaria, secundaria o instituto de enseñanza privado; sin embargo, estos aprendientes logran realizar exitosamente el trabajo práctico propuesto. Por un lado, responden tres preguntas de comprensión y ofrecen una traducción adecuada del texto *Mars*. Por otro, reconocen las categorías gramaticales de las palabras tales como sustantivos, artículos, etc y las marcas de género y número, a



las que se hacen referencia permanentemente en las clases de lectocomprensión cuando se enseñan las técnicas de reconocimiento de la FN. Además, explican el procedimiento llevado a cabo para identificar y traducir las FNs resaltadas en la segunda parte del trabajo práctico lo que pone de manifiesto el proceso de reflexión metalingüística llevado a cabo para realizar la tarea solicitada.

Acerca de la FN y la reflexión metalingüística

Los resultados del análisis del trabajo práctico sobre FN nos llevan a pensar que la reflexión metalingüística efectivamente resulta una estrategia eficaz durante el tratamiento de estructuras como la FN. Definimos reflexión metalingüística como el proceso explícito o introspectivo que se realiza acerca de la estructura de la lengua y del lenguaje usado para analizarla o describirla (Pastor Cesteros, 2004:638). En relación con este concepto, Salazar Perafán (2013:72) sostiene que para lograr la adquisición de estructuras, el aprendiente necesita comprender los diferentes contextos en los que éstas se usan; y para ello, utiliza diferentes estrategias de aprendizaje, entre ellas el análisis gramatical y, por consiguiente, la reflexión metalingüística. El autor, además, insiste en que existe una diferencia entre proporcionar reflexión metalingüística al aprendiente y favorecer su desarrollo en el aula. En el primer caso, es el docente quien, a través de un input gramatical (manuales o explicaciones orales), provee al aprendiente contenidos metalingüísticos, generalmente explícitos. En el segundo, es el aprendiente quien, a través del análisis de un input textual (textos escritos, didácticos o auténticos) reflexiona sobre el sistema de la LE y es justamente en este caso en el que el aprendiente puede servirse de la reflexión metalingüística como estrategia de aprendizaje. Las estrategias de lectura son definidas por Grabe (2009:197) como procesos controlados conscientemente por los lectores para resolver problemas de lectura. Y en este sentido, la reflexión metalingüística se convierte en una estrategia en la que la utilización de la lengua para hablar de la lengua misma permite resolver problemas que se presenten durante la lectura.



La FN resulta una estructura lingüística compleja por las diferencias que presenta respecto de su equivalente en lengua materna (LM) generando muchas veces dificultades en la comprensión sobre todo en las primeras etapas de adquisición de la habilidad de la lectura en LE. Por ello, es necesario proveer a nuestros estudiantes de herramientas que contribuyan al reconocimiento para su posterior interpretación. Creemos que la técnica de identificación de la FN, constituye una estrategia eficaz de reflexión metalingüística puesto que los conduce a analizar estas estructuras complejas de la lengua como es el caso de la FN.. Es decir, la reflexión metalingüística es la capacidad de hablar de la lengua, en este caso del inglés, y resulta imprescindible para resolver posibles problemas de comprensión provocados quizás por estructuras complejas como la de la FN.

Sobre las entrevistas a las docentes

En el contexto analizado, creemos que la reflexión metalingüística es una estrategia que los docentes de la asignatura promueven en el aula. Entrevistamos a las dos docentes a cargo de las clases teóricas con el propósito de reconstruir la secuencia didáctica utilizada para presentar la FN y rescatar algunos de los conceptos que las docentes vuelcan en sus clases respecto a este tema en particular.

Docente 1

La docente explica que introduce el tema de la FN a partir del concepto de la oración. Y dice: “Hablé del sustantivo, cómo identificarlo, nuestro código de comunicación a los efectos del tratamiento del texto en inglés, ellos iban a escuchar palabras como: sustantivo, verbo, con el objetivo de sistematizar la información. Que ellos cuando lean van a leer, y van a recurrir a esto del reconocimiento ante la dificultad, para eso sirve.”

Al final de la entrevista expresa que los aprendientes no muestran dificultades en el momento de la presentación del tema ya que los textos, si bien son auténticos, son seleccionados con el criterio de que el vocabulario no entorpezca la comprensión y que la atención esté puesta en lo que se quiere destacar. Consideramos valiosas



sus reflexiones finales respecto de las técnicas de reconocimiento de la FN: “es importante sistematizar, enfatizar ... la repetición ayuda a la automatización, no es estudiar de memoria, sino que es una técnica que luego ellos van a usar sin pensar o cuando haya un problema, es para resolver.”

Docente 2

Para presentar el tema de La Oración la profesora plantea primero la necesidad de establecer una comparación entre esta estructura en LM y LE, en otras palabras, que para poder leer en otro idioma es necesario conocer cómo se estructura el idioma en la lengua meta. Les explica que la oración es una estructura fundamental formada principalmente por: FN y FV (frase verbal) y que es necesario conocer e identificar los distintos elementos que la constituyen, porque se diferencia de la oración en español. Se presenta el tema a través de un texto fácil, ordenado y, se les indica prestar atención al núcleo de la FN con la siguiente explicación: “el núcleo puede ir solo, o acompañado por otras palabras que cumplen otras funciones, si no lo identifico no puedo lograr la concordancia de las otras palabras con esa en la versión escrita y no puedo avanzar con el texto”.

En sus explicaciones utiliza los términos: sustantivos, palabras en función de sustantivos, pronombres, artículos, adverbios, verbos y explica cómo identificar al sustantivo núcleo a través de cortes imaginarios que se hacen de manera explícita al principio en la clase y que luego deben automatizarse ya que son una ayuda permanente para los estudiantes. Se les indica cuáles son las palabras para hacer cortes, en su mayoría preposiciones, además de los verbos y los signos de puntuación. Agrega que toda esa información queda escrita en el pizarrón a pesar de que se les dice que recurran a la sección gramatical en el libro al final de la unidad, para acceder a más ejemplos. Los ejemplos que se usan en clase pueden ser de textos utilizados en esas clases o de otros que usarán más adelante. Además, se presentan ejemplos de distintos tipos de FN en el pizarrón tales como: sustantivo sólo; sustantivo acompañado por artículo (con la explicación de por qué



es necesario reconocer primero el sustantivo ya que por ejemplo el artículo *the*: necesita del sustantivo para determinar su género y número).

Además relata que los alumnos no preguntan mucho en clase pero que escuchan con atención y agrega que deben evocar los conocimientos de gramática de su propia lengua: adjetivos, adverbios, complementos.

Ambas docentes hacen referencia la importancia de identificar los límites de la FN, el núcleo de la misma para a partir de allí comenzar la interpretación e identificar los elementos que lo acompañan tales como adjetivos, sustantivos, etc y resaltan la necesidad de evidenciar, durante la instrucción, las diferencias entre la estructura de la FN en inglés y su equivalente en la LM. Destacan así también, que la enseñanza de las técnicas de reconocimiento e interpretación de la FN resultan estrategias muy útiles para resolver posibles problemas de comprensión que pudieran surgir durante la lectura.

Conclusiones

Por un lado, a partir de los resultados del cuestionario confirmamos nuestra hipótesis de partida, es decir, la mayoría de los estudiantes posee conocimientos de la LE previos al cursado de la asignatura Idioma Inglés.

Por otro lado, el test de lectura nos permite definir el nivel de la habilidad de comprensión lectora de nuestros alumnos como A1 y seleccionar el grupo de alumnos que constituirá la población de estudio para indagar acerca de los procesos de adquisición de la habilidad de la lectura en el contexto de las carreras de ingeniería.

Si bien los dos informantes seleccionados en este caso no poseen conocimientos de la LE previos a cursar la asignatura, logran resolver exitosamente el trabajo práctico sobre FN. Leen el texto propuesto, responden las preguntas de comprensión de manera correcta, traducen el texto adecuadamente y explican claramente cómo procedieron para reconocer e interpretar las FNs.

Las entrevistas a las docentes reconstruyen la secuencia didáctica al enseñar el tema de la FN. Proveen a los estudiantes, técnicas acerca de cómo reconocer e



interpretar la FN promoviendo la reflexión metalingüística en el aula con el objetivo de facilitar la resolución de posibles problemas de comprensión que puedan surgir durante la lectura.

A partir del caso de los informantes sin conocimientos de la LE nos preguntamos ¿Cómo logran resolver las tareas de comprensión lectora exitosamente luego de unas pocas semanas de enseñanza de la LE? Pensamos que es quizás la metodología puesta en práctica por las docentes, es decir, proporcionar a los alumnos explicaciones sistematizadas y explícitas acerca de cómo reconocer e interpretar la FN y promover estrategias que utilicen la reflexión metalingüística, lo que los conduce a comprender un texto y a realizar tareas de comprensión lectora que no resultan sencillas para un lector principiante. Este trabajo abre nuevas perspectivas en relación con lo expuesto y nos lleva a plantearnos que la reflexión metalingüística podría efectivamente actuar como una estrategia facilitadora, no sólo para el reconocimiento e interpretación de la FN, sino también, para la comprensión de otras estructuras morfosintácticas complejas, en las etapas iniciales de la adquisición de la lectocomprensión en inglés.

Referencias Bibliográficas

- Bowen, P. & Delaney, D. (2018) *Champions 2*- Oxford: OUP.
- Grabe, W. (2009). *Reading in a Second Language. Moving from Theory to Practice*. United States of America: Cambridge University Press.
- LANGUAGECERT International ESOL Preliminary Level – A1 (2016) Practice Paper 2. Recuperado de <http://www.languagecert.gr/en/Qualifications/Preparation-Material/Pages/Download-Preparation-Material.aspx>
- LANGUAGECERT International ESOL Preliminary Level – A1 (2016) Practice Paper 1. Recuperado de <http://www.languagecert.gr/en/Qualifications/Preparation-Material/Pages/Download-Preparation-Material.aspx>
- Maidana, M.; Hawkes, V.; Bannasar, M.; Lau, B.; Abboud, J. (2015). *Lectocomprensión en Inglés. Ciencia y Tecnología*. Tucumán: La aguja del Buffon.
- Marco Común Europeo de Referencias para las Lenguas: Enseñanza, Aprendizaje, Evaluación*. Madrid (2002): Instituto Cervantes.
- Pastor Cesteros, S. (2004). "El papel de la reflexión metalingüística en la adquisición de la gramática de E/LE". En *Actas del XV Congreso Internacional de ASELE: Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del Español como*



Segunda Lengua. Sevilla, 638-645. Recuperado de 87
http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/15/15_0636.pdf.
Seligson, P. (2009) *Essential English 1*. London: Richmond Publishing.